

THE CLIL CROSSOVER: FROM LEARNING THROUGH ADDITIONAL LANGUAGES TO LANGUAGE AWARE LEARNING SCENARIOS. PRESENTATION OF THE EDITOR

LA TRANSICIÓN DE AICLE: DEL APRENDIZAJE A TRAVÉS DE LENGUAS ADICIONALES A ESCENARIOS DE APRENDIZAJE DE LENGUAJE ENRIQUECIDO. PRESENTACIÓN DEL EDITOR

Xabier San Isidro

Nazarbayev University Graduate School of Education, Kazakhstan
xabier.sanisidro@nu.edu.kz

The Content and Language Integrated Learning approach (CLIL) originated in the mid-1990s as a means to improve European citizens' competence in additional or foreign languages (AL). According to Cenoz *et al.* (2013: 216), CLIL is a 'well-recognised and useful construct for promoting L2/foreign language teaching'. However, after more than two decades of implementation, CLIL has shown two educational crossovers regarding both its conceptualisation and its transferability: the one from being considered as an approach focused on learning content through additional languages to being identified as a language-rich and translanguaging-oriented way of learning (San Isidro, 2018); and the one from being a European initiative to its endorsement by and adaptation to the rest of the world (Yang, 2015).

Regarding its conceptualisation, CLIL has become a complex 'construct' which transcends now the mere promotion of language teaching. From its inception, CLIL has been referred to as a set of pedagogical practices related to the teaching and learning of content through

El enfoque de Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas (AICLE) se originó a mediados de los años noventa como un medio para mejorar la competencia de los ciudadanos europeos en lenguas adicionales o extranjeras (AL). Según Cenoz *et al.* (2013: 216), AICLE es un "constructo bien reconocido y útil para promover la enseñanza de lenguas extranjeras". Sin embargo, después de más de dos décadas de implementación, AICLE se encuentra en un doble estado de transición educativa tanto en lo que respecta a su conceptualización como a su transferibilidad: el que va de ser considerado como un enfoque centrado en el aprendizaje de contenido a través de idiomas adicionales a ser identificado como una forma de aprendizaje en entornos de lenguaje enriquecido y de prácticas translanguares (San Isidro, 2018); y el que va de ser una iniciativa europea a ser respaldada por el resto del mundo y adaptarse al mismo (Yang, 2015).

En cuanto a su conceptualización, AICLE se ha convertido en una "estructura" compleja que trasciende ahora la mera promoción de la enseñanza de idiomas. Desde su inicio, AICLE se ha identificado como un conjunto de prácticas pedagógicas relacionadas con la enseñanza y el aprendizaje de contenidos a través de otros idiomas. Curiosamente, el

additional languages. Interestingly, these practices are now recognisable as including literacy-development, translanguaging and curriculum integration (Coyle *et al.*, 2010; San Isidro, 2016, 2018). As a matter of fact, the European kaleidoscope has traced the evolution of CLIL into a language-diversity oriented approach (San Isidro and Lasagabaster, 2018), focused not only on foreign (additional) language learning and curricular content, but also on the development of students' pluriliteracies across language contexts (Meyer *et al.*, 2015). And this is the first CLIL crossover. According to Coyle (2018, as interviewed by San Isidro and Julián), the fundamental principles upon which CLIL is based are dynamic, as they are continually evolving. In the early stages of implementation and development, the spotlight was on how to integrate language learning and subject learning, with a focus either on meaning or on form. In the course of time, nonetheless,

'there has been an increasing realisation that, unless CLIL is embedded in the deeper learning agenda, focusing only on those two aspects is limiting the potential of CLIL and separating it from more holistic learning issues. As curricula across the world have, over recent decades, become more competence-based rather than knowledge-based, the emphasis has been on communication through other languages and literacy development' (Coyle, as interviewed by San Isidro and Julián, 2018)

Linking learning to literacy development, therefore, has redefined the ways learners access, practise and develop their linguistic skills in CLIL settings. Linking literacies in first language and literacies in CLIL provides language-aware learning scenarios and, as such, language-rich ways of exploring classroom learning, i.e. meaning-making (Meyer *et al.*, 2015).

desarrollo de la literacidad, , el translenguaje y la integración curricular se reconocen hoy por hoy como parte de esas prácticas (Coyle *et al.*, 2010; San Isidro, 2016, 2018). De hecho, el caleidoscopio europeo ha trazado la evolución de AICLE hacia un enfoque orientado a la diversidad lingüística (San Isidro y Lasagabaster, 2018), centrado no solo en el aprendizaje de lenguas extranjeras (adicionales) y en el contenido curricular, sino también en el desarrollo de las pluriliteracidades de los estudiantes en los distintos contextos lingüísticos (Meyer *et al.*, 2015). Y esta es la primera transición de AICLE. Según Coyle (2018, entrevistada por San Isidro y Julián), los principios fundamentales en los que se basa AICLE son dinámicos, ya que están en continua evolución. En las primeras etapas de su implementación y desarrollo, la atención se centraba en cómo integrar el aprendizaje de idiomas y el aprendizaje de asignaturas, haciendo hincapié o bien en el significado o en la forma. Con el paso del tiempo, sin embargo,

Cada vez es más evidente que, a menos que AICLE se integre en la agenda más amplia sobre la consideración de lo que es el aprendizaje, centrarse sólo en estos dos aspectos limita el potencial de AICLE y lo separa de cuestiones de aprendizaje más holísticas. A medida que en las últimas décadas los planes de estudio de todo el mundo se han ido basando más en las competencias que en los conocimientos, se ha hecho hincapié "en la comunicación a través de otros idiomas y en el desarrollo de la literacidad" (Coyle, entrevistado por San Isidro y Julián, 2018).

Por lo tanto, la vinculación del aprendizaje con el desarrollo de la literacidad ha redefinido las formas en que los alumnos acceden, practican y desarrollan sus habilidades lingüísticas en el marco de AICLE. La vinculación de la literacidad en la primera lengua y las literacidades en AICLE proporciona escenarios de aprendizaje que tienen en cuenta las lenguas y, como tales,

On the other hand, the second CLIL crossover is related to the fact that CLIL is particularly adaptable to diverse language contexts with specific policies and practices (Coyle, 2008; Guillamón-Suesta and Renau, 2015; Lasagabaster and Ruiz de Zarobe, 2010). The once European initiative has now gone global and we can find examples of CLIL around the world (Rodríguez Bonces, 2011; Yang, 2015).

With this conceptual overview in mind, this thematic section intends to showcase a journey from theory to practice, aiming to add to the body of empirical research emerging analyses and issues within Content and Language Integrated Learning in different contexts. Starting from a theoretical overview of the Spanish case along with the steps on how to articulate a CLIL project, the contributions in this section show empirical data ranging from students' results to teachers' perceptions, the analysis of literacy development and classroom interventions in different educational levels in contexts as diverse as Spain, Slovakia and Kazakhstan.

In the first contribution, *Language as the articulator of a CLIL ecosystem: the Spanish case*, Ana Otto and Xabier San Isidro offer a theoretical discussion of the state of the art on CLIL as far as planning and implementation are concerned. They provide a general overview of the Spanish challenges towards multilingualism to then address and discuss in detail the key points in the articulation of a CLIL ecosystem: 1) the role of language itself as an articulator, and 2) the teachers' profiles and their roles in designing a 'language aware' project based on curriculum integration.

In the second article, *The CLIL (Content and Language Integrated Learning) Methodological Approach: Comparative Case Study in a Bilingual School and in a*

formas ricas en lenguas de explorar el aprendizaje en el aula, es decir, la construcción de significados (Meyer et al., 2015).

Por otro lado, la segunda transición de AICLE está relacionada con el hecho de que AICLE es particularmente adaptable a diversos contextos lingüísticos con políticas y prácticas específicas (Coyle, 2008; Guillamón-Suesta y Renau, 2015; Lasagabaster y Ruiz de Zarobe, 2010). La que en un primer momento fue una iniciativa europea se ha globalizado y podemos encontrar ejemplos de AICLE en todo el mundo (Rodríguez Bonces, 2011; Yang, 2015).

Con esta visión general conceptual en mente, esta sección temática pretende mostrar un viaje de la teoría a la práctica, con el objetivo de añadir al cuerpo de investigación empírica análisis y temas emergentes dentro del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas en diferentes contextos. Partiendo de una visión teórica del caso español y de los pasos para articular un proyecto AICLE, las contribuciones de esta sección muestran datos empíricos que van desde los resultados de los estudiantes hasta las percepciones de los profesores, el análisis del desarrollo de la literacidad y las intervenciones en el aula en diferentes niveles educativos en contextos tan diversos como España, Eslovaquia y Kazajistán.

En la primera contribución, *La lengua como articulador de un ecosistema AICLE: el caso español*, Ana Otto y Xabier San Isidro ofrecen una discusión teórica sobre el estado del arte de AICLE en lo que se refiere a su planificación e implementación. Proporcionan una visión general de los desafíos de España ante el multilingüismo para luego abordar y discutir en detalle los puntos clave en la articulación de un ecosistema AICLE: 1) el papel del propio idioma como articulador, y 2) los perfiles de los profesores y su papel en el diseño de un proyecto "consciente de la lengua" basado en la integración curricular.

En el segundo artículo, *El enfoque metodológico de AICLE (Aprendizaje*

School with a Bilingual Section, Ángela Álvarez-Cofiño presents a qualitative case study on students' results in the foreign language used as a medium of instruction, which was undertaken throughout the academic year 2012/2013 in two Primary schools in Asturias (Spain). The author concludes that CLIL not only makes a positive impact on the students' foreign language development but also favours expression in their first language.

In the third contribution, *CLIL or "just good teaching" in Kazakhstan?*, Laura Karabassova reports on the results of a research study into the implementation of CLIL in an elite secondary school in Kazakhstan, which provides instruction to gifted students in three languages. In her study, she examines teachers' practices of CLIL focusing on the design of CLIL lessons. The findings of the study indicate that teachers perceive CLIL as good teaching practice, suggesting that most of the strategies and methods recommended for quality CLIL implementation are common to good teaching practices which are not necessarily specific to CLIL.

In the fourth article, *EFL literacy development in CLIL settings: an insight into teachers' practices*, Ana García Cuadrillero & Raquel Fernández Fernández examine teachers' practices on ELF literacy development in Primary CLIL settings. Their study, exploratory and descriptive, shows that a number of the resources, tools and strategies used by participants do not cover the whole range of students' communicative needs, such as the work on different genres and text types, the promotion of free voluntary reading or the creation of a link between reading and writing tasks. The authors suggest that possible improvement areas could be teacher training, lesson planning and materials design.

Integrado de Contenidos e Idiomas): Caso práctico comparativo en una escuela bilingüe y en una escuela con sección bilingüe, Ángela Álvarez-Cofiño presenta un caso práctico cualitativo sobre los resultados de los alumnos en la lengua extranjera utilizada como medio de enseñanza, realizado a lo largo del curso académico 2012/2013 en dos escuelas primarias de Asturias (España). La autora concluye que AICLE no solo tiene un impacto positivo en el desarrollo del idioma extranjero de los estudiantes, sino que también favorece la expresión en su lengua materna.

En la tercera contribución, *AICLE o "simplemente buena enseñanza" en Kazajistán*, Laura Karabassova informa sobre los resultados de un estudio de investigación sobre la aplicación de AICLE en una escuela secundaria de élite de Kazajistán, que imparte instrucción a estudiantes dotados en tres idiomas. En su estudio, examina las prácticas de los profesores de AICLE, centrándose en el diseño de las lecciones de AICLE. Los resultados del estudio indican que los profesores perciben AICLE como una buena práctica de enseñanza, lo que sugiere que la mayoría de las estrategias y métodos recomendados para la implementación de AICLE de calidad son comunes a las buenas prácticas de enseñanza que no son necesariamente específicas de AICLE.

En el cuarto artículo, el desarrollo de la literacidad en inglés como lengua extranjera en entornos AICLE: una mirada a las prácticas de los profesores, Ana García Cuadrillero y Raquel Fernández examinan las prácticas de los profesores en el desarrollo de la literacidad en inglés como lengua extranjera en entornos de AICLE. Su estudio, exploratorio y descriptivo, muestra que algunos de los recursos, herramientas y estrategias utilizadas por los participantes no cubren toda la gama de necesidades comunicativas de los estudiantes, como el trabajo sobre diferentes géneros y tipos de texto, la promoción de la lectura libre y voluntaria o la creación de un vínculo entre las tareas de lectura y escritura. Las autoras sugieren que las posibles áreas de

The two last articles focus on classroom implementation and analysis in two different scenarios: Spain and Slovakia. In the fifth article, *CLIL+STEM: a teaching intervention with the bilingual group of the Faculty of Education at the Complutense University of Madrid de Madrid*, Juan Peña Martínez and Alberto Muñoz Muñoz present an innovation project where physics experimental activities - addressed to the bilingual group of the Faculty of Education - have been redesigned to encourage students to apply Science-Technology-Engineering-Mathematics (STEM) and Content and Language Integrated Learning (CLIL) approaches simultaneously.

On the other hand, in the last contribution of this thematic section, *CLIL in science: an experience in Slovakia*, Azucena Barahona Mora and María de la Fe de la Torre Guerra provide 1) an overview of the characteristics that the CLIL approach comprises and how it can be implemented in the classroom; and 2) the procedure and the results of a CLIL activity performed in Chemistry in a Spanish-Slovak bilingual school.

mejora podrían ser la formación de los profesores, la planificación de las lecciones y el diseño de los materiales.

Los dos últimos artículos se centran en la implementación y el análisis en el aula en dos escenarios diferentes: España y Eslovaquia. En el quinto artículo, *AICLE+CTIM: una intervención didáctica con el grupo bilingüe de la Facultad de Educación de la Universidad Complutense de Madrid*, Juan Peña Martínez y Alberto Muñoz Muñoz presentan un proyecto de innovación en el que se han rediseñado actividades experimentales de física -dirigidas al grupo bilingüe de la Facultad de Educación- con el fin de animar a los alumnos a aplicar simultáneamente los enfoques Ciencia-Tecnología-Ingeniería-Matemáticas (CTIM) y Aprendizaje Integrado de Contenidos de Contenidos y Lenguas (AICLE).

Por otro lado, en la última contribución de esta sección temática, *AICLE en la ciencia: una experiencia en Eslovaquia*, Azucena Barahona Mora y María de la Fe de la Torre Guerra ofrecen 1) una visión general de las características que comprende el enfoque AICLE y cómo puede implementarse en el aula; y 2) el procedimiento y los resultados de una actividad AICLE realizada en Química en una escuela bilingüe hispano-eslovaca.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Cenoz, J., Genesee, F., & Gorter, D. (2013). Critical analysis of CLIL: Taking stock and looking forward. *Applied Linguistics* 2014, 35 (3), pp. 243-262, DOI: 10.1093/applin/amt011
- Coyle, D. (2008). CLIL - A pedagogical approach from the European perspective. In N. Van Dusen-Scholl, & N.H. Hornberger (Eds.), *Encyclopedia of language and education* (pp. 97-111). Berlin: Springer.
- Coyle, D., Hood, P., & Marsh, D. (2010). *CLIL—Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Guillamón-Suesta, F., & Renau, M.L. (2015). A critical vision of the CLIL approach in secondary education: A study in the Valencian Community in Spain. *Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning* 8(1), pp. 1-12.
- Lasagabaster, D., & Ruiz de Zarobe, Y. (2010). *Spain: Implementation, Results and Teacher Training*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Meyer, D., Coyle, D., Halbach, A., Schuck, K., & Ting, T. (2015) A pluriliteracies approach to content and language integrated learning - mapping learner progressions in knowledge construction

and meaning-making, *Language, Culture and Curriculum*, 28 (1), pp. 41-57, DOI: 10.1080/07908318.2014.1000924

Rodríguez Bonces, M. (2011). CLIL: Colombia leading into Content Language Learning. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(28), pp. 79-89. Retrieved October 13, 2019, from http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-34322011000200004&lng=en&tlng=en.

San Isidro, X. (2018). Innovations and challenges in CLIL implementation in Europe. *Theory into Practice*, 57(3), pp. 185-195.

San Isidro, X. (2016). AICLE: un viaje a HOTS. In Herrera, F. (ed.). *Enseñar español a niños y adolescentes*. Barcelona: Difusión.

San Isidro, X. & Julián, C. (2018). Entrevista con Do Coyle: del marco de las 4 Ces a las pluriliteracidades. *Revista TECLA* 2018(2), pp. 8-13. Retrieved from <https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/dam/jcr:a72b0584-6a32-4544-a3f2-2916874d2dee/2018-tecla-numero-2.pdf>

San Isidro, X., & Lasagabaster, D. (2018). The impact of CLIL on pluriliteracy development and content learning in a rural multilingual setting: A longitudinal study. *Language Teaching Research*. <https://doi.org/10.1177/1362168817754103>

Yang, W. (2015) Content and language integrated learning next in Asia: evidence of learners' achievement in CLIL education from a Taiwan tertiary degree programme. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 18(4), pp. 361-382, DOI: 10.1080/13670050.2014.904840